
PENELITIAN LAPANGAN: KAEDAH DAN PRINSIP ASAS

NOR HASHIMAH JALALUDDIN
Universiti Kebangsaan Malaysia

Pendahuluan

Ada dua jenis kajian yang boleh dilakukan dalam mengkaji bahasa. Satu kajian yang bersifat *arm-chair* dan satu lagi yang melibatkan kajian lapangan. Apa yang dilakukan dalam kajian *arm-chair* hanyalah menghuraikan fenomena bahasa yang berlaku berdasarkan intuisi pengkaji semata-mata. Ini bertentangan dengan tatacara kajian lapangan. Dalam kajian lapangan apa yang dilakukan ialah pengkaji akan turut memerhatikan dan melibatkan diri sama dengan bahasa komuniti yang dikaji. Kajian seumpama ini yang akhirnya akan menghasilkan satu dapatan kajian yang boleh dipertanggungjawabkan kesahihannya dan menepati konsep empiris yang ditekankan dalam kajian linguistik.

Masalah kajian

Dalam kertas ini, perbualan menjadi teras utama. Perbualan melibatkan pertuturan. Jadi cara yang paling baik mengkaji pertuturan ini adalah

dengan melakukan kerja lapangan. Tatacara ini diperkuatkan lagi dengan pendapat McCawley (1982: 293) yang menyarankan bahawa pertuturan adalah kelakuan sosial dan pertuturan mempunyai fungsi sosial, bukan sahaja sebagai suatu alat perhubungan tetapi juga sebagai satu cara untuk mengenal kumpulan sosial. Jadi bahasa dan masyarakat merupakan dua perkara yang tidak dapat dipisahkan.

Jelasnya jika bahasa pertuturan yang hendak dikaji, kemudian dikaitkan pula dengan pemikiran penuturnya, maka seharusnya data yang empiris yang dikutip di lapangan sahaja yang boleh dianggap sebagai sah dan berwibawa. Atas dasar inilah maka tatacara *arm-chair* diketepikan dan tatacara kajian lapangan dianuti.

Kajian Arm-chair

Sungguhpun kajian *arm-chair* akan menghadkan pandangan serta pendapat kita tentang bahasa yang dikaji namun kajian seumpama ini masih dilakukan di negara ini. Hasilnya beberapa dapatan kajian terutama yang menyangkut tabahasa dan penggunaan bahasa menjadi kurang tepat. Ini selaras dengan pendapat ahli sosiolinguistik R.A. Hudson. Hudson (1987: 2) berpendapat pengutipan data secara *arm-chair* tidak digalakkan berasaskan dua sebab:

- (a) *we may be seriously wrong in the way in which we interpret our own experience, since most of us are not consciously aware of the vast range of variations in speech which we hear, and react to, in our everyday lives.*
- (b) *personal experience is a very limited base from which to generalise about language in society, since it does not take account of all the other societies, where things are arranged very differently.*

Pendapat Hudson harus difikirkan secara mendalam. Nyatanya pendapat individu seperti memberikan contoh dengan intuisi sendiri tidak akan dapat memberikan gambaran sebenar bahasa masyarakat yang dikaji.

Pendapat Hudson boleh diperkuatkan lagi dengan kenyataan yang dikemukakan oleh William J. Samarin (1967) melalui bukunya yang berjudul *Field Linguistics: A Guide to Linguistic Fieldwork*. Samarin menyatakan bahawa linguistik lapangan adalah cara utama memperoleh data dan mengkaji masalah dalam linguistik. Kajian ini akan melibatkan penutur dan pengkaji linguistik dan dari sini juga akan

wujud hubungan secara peribadi (*personal contact*) antara keduanya. Jika kita hanya bergantung kepada tulisan-tulisan rekod tentang bahasa, pengetahuan kita akan terhad kepada bahan-bahan bertulis tentang bahasa sahaja. Lebih banyak kajian lapangan dilakukan, lebih banyak maklumat tentang kerencaman bahasa diperoleh.

Kajian empiris

Apa yang dimaksudkan dengan ungkapan ini ialah, kajian ini seharusnya bersifat empiris dengan wawasan mampu memperlihatkan, menjelaskan, dan menghuraikan masalah bahasa yang dikaji. Data yang dipilih mestilah merupakan data yang dikutip di lapangan. Data ini kemudian seharusnya dianalisis dengan menggunakan teori yang sesuai. Atau mudahnya teori yang digunakan untuk mencanai data yang ada mestilah merupakan teori yang mampu menjelaskan segala masalah yang timbul dalam kajian ini. Gabungan antara data yang dikutip di lapangan dan analisis menggunakan teori yang terbaik akan menghasilkan satu kajian bahasa yang boleh dipertanggungjawabkan. Kertas ini akan membuktikan dakwaan ini benar

Ruang lingkup kajian

Sesuatu kajian akan menjadi lebih teratur jika batas dan objektif kajian dijadikan sebagai garis panduan kajian. Dengan adanya ruang lingkup yang ditetapkan ini, tumpuan kajian akan menjadi lebih mantap dan tepat. Setelah dikenal pasti ruang lingkup kajian ini, data ganti nama yang menjadi pilihan akan dianalisis dengan menggunakan rangka kerja teori semantik dan pragmatik. Ganti nama dalam tawar menawar perniagaan dipilih atas dasar:

- (a) mudah memperoleh data yang ingin dikaji. Tawar menawar ini berlaku dalam suasana yang tidak formal, jadi tidak ada akta rahsia yang akan mengongkong pengutipan data.
- (b) dalam perbualan banyak sekali ketidakwujudan penggunaan ganti nama tetapi mesej yang hendak disampaikan mampu menepati sasarannya. Bagaimana ini boleh terjadi dan apakah faktor-faktor yang menentukan kejayaan perbualan ini akan turut dapat dikaji.
- (c) data yang dikutip melibatkan kajian lapangan, jadi banyak masalah bahasa terutama yang menyangkut interpretasi makna dapat dicungkil. Contohnya penggunaan ganti nama mempunyai ragamnya yang tersendiri.

Selain daripada tiga faktor di atas, sesuatu kajian yang dilakukan itu seharusnya juga berlandaskan kepada objektif tertentu agar nampak sumbangannya pada bahasa yang dikaji. Malah, bersandarkan objektif inilah sesuatu masalah bahasa itu dianalisis dan dihurai. Kajian ini mempunyai tiga objektif.

Pertama, untuk mencetuskan minat ahli linguistik Melayu agar lebih cenderung membuat penyelidikan tentang semantik dan pragmatik Melayu. Kita dapati, misalnya, penggunaan ganti nama dalam perbualan seharian agak kerap, namun begitu tidak banyak kajian secara empiris tentang hal ini pernah dilakukan. Kertas ini merupakan kajian khusus tentang ganti nama dan kertas ini cuba memberikan gambaran empiris tentang penggunaannya di kalangan masyarakat Melayu.

Kedua, kertas ini akan cuba mencadangkan bahawa satu kajian yang bersifat peka konteks amat penting bagi mengkaji bahasa Melayu terutamanya pengkajian tentang ganti nama. Berdasarkan tinjauan awal yang dilakukan di pasar, tawar menawar banyak melibatkan penggunaan ganti nama. Walaupun berlaku keaburan dan pertukaran pola ganti nama, namun mesej yang hendak disampaikan tidak sekali mengecewakan. Ini adalah kerana penutur Melayu berkongsi budaya, nilai, pengalaman dan agama, dan kesemua faktor inilah yang menjadi faktor pengikat utama bagi memahami ujaran.

Ketiga, kertas ini cuba menyarankan bahawa sesuatu kajian itu seharusnya tidak terikat kepada satu teori makna yang terbatas semata-mata. Kita harus peka pada perkembangan teori. Data yang dikaji pula mestilah data yang empiris. Seharusnya data ini boleh berdasarkan teori yang mutakhir serta menyakinkan.

Merujuk kepada objektif yang terakhir, sesuatu kajian akan ternyata lebih unggul dan berwibawa jika mampu dianalisis menggunakan kerangka teoretis. Dalam kajian ini, *full system semantics* dan teori relevans akan dijadikan tunggak utama bagi menganalisis korpus yang ada.

Ganti nama

Secara tradisinya, ganti nama ditafsirkan sebagai perkataan yang menggantikan nama. Za'ba (1965) telah mengkategorikan ganti nama ini kepada lima, iaitu ganti nama diri, umum, pertanyaan, penunjuk dan sendi. Sementara Asmah Hj. Omar telah mengkategorikan ganti

nama ini kepada ganti nama diri, penunjuk dan pertanyaan. Beliau telah memperlihatkan pembahagian ganti nama diri khususnya, kepada analisis sosiolinguistik dan nahu. Ini jelas sepertimana petikan di bawah:

Ganti nama diri manusia boleh dilihat dari segi penggunaannya dalam konteks sosiolinguistik dan konteks nahu (Asmah, 1982: 65).

Yang dimaksudkan dengan konteks sosiolinguistik ialah konteks yang meliputi taraf sosial para pengguna bahasa yang terlibat dalam peristiwa bahasa, darjah rapat tidaknya hubungan antara pihak-pihak yang berkenaan, suasana persekitaran peristiwa bahasa berkenaan, dan judul yang dipercakapkan. Sementara bagi konteks nahu boleh diperincikan menurut bentuk dan fungsinya.

Sebenarnya banyak kajian yang telah dilakukan tentang ganti nama Melayu. Cara analisis ganti nama yang paling popular adalah analisis yang menggunakan pendekatan ilmu sosiolinguistik. Antaranya ialah kajian ganti nama dan kata gelaran yang dilakukan oleh Amat Johari Moain (1989). Kajian ini telah dilakukan dengan agak menyeluruh dengan melihat setiap lapisan masyarakat, iaitu daripada golongan biasa, terhormat dan keluarga diraja. Amat Johari juga cuba membanding-bandingkan sistem ganti nama dan kata gelaran dahulu dan sekarang dengan menggunakan model ganti nama yang dikemukakan oleh Ervin-Tripp (1964).

Dalam kajian ini, satu perspektif yang berbeza akan diterapkan dalam menganalisis menurut perspektif ilmu semantik dan pragmatik. Teori semantik dan pragmatik akan dapat menyelesaikan masalah seperti berikut:

- (a) Kekaburan yang timbul dalam penggunaan ganti nama.
- (b) Penukaran pola ganti nama yang begitu kerap.
- (c) Beberapa aspek lagi yang menyangkut dengan penggunaan ganti nama Melayu khususnya yang terkumpul dari data yang terlampir.

Kekaburan yang dimaksudkan ialah kekaburan dari segi penggunaan ganti nama itu sendiri. Ini berlaku jika ganti nama itu dibandingkan dengan ganti nama bahasa Melayu standard. Contohnya dari data yang dikutip, penggunaan ganti nama *kita* digunakan bukan untuk merujuk kepada ganti nama pertama jamak tetapi ganti nama pertama mufrad. Kebanyakan data yang dikutip menunjukkan yang *kita* memang bertindak sebagai ganti nama pertama mufrad.

Penukaran pola ganti nama yang kerap memang berlaku. Penukaran pola ini melibatkan beberapa jenis ganti nama digabungkan dalam satu perbualan tetapi kesemuanya berfungsi sebagai ganti nama pertama mufrad (sila lihat huraian selanjutnya di bawah). Semakin lama proses tawar menawar berlaku semakin cenderung penukaran pola ganti nama ini dilakukan. Penukaran pola ganti nama ini menurut Kitagawa dan Lehrer adalah perkara yang biasa terutama dalam perbualan yang spontan. Pendapat mereka jelas dalam petikan di bawah:

Although person shifts (we, you, one) within a text or utterances are considered stylistically inelegant, they do in fact occur frequently in spontaneous conversation, testifying to their informational equivalence (1990: 741).

Penggunaan ganti nama kosong boleh dikatakan banyak juga mengambil tempat dalam perbualan antara penjual dan pembeli. Penggunaan ganti nama ini jika dilihat sepintas lalu terjadi kerana kedua-dua penjual dan pembeli mempunyai jarak umur yang lebih kurang sama.

Penggunaan ganti nama ini lebih bersifat neutral. Teori semantik dan pragmatik akan memperlihatkan bagaimana pengesanan rujukan bagi ganti nama tertentu dapat diadakan berdasarkan konteks yang dibekalkan.

Akhir sekali analisis yang menggunakan teori semantik dan pragmatik akan mengenal pasti siapakah penutur yang terlibat dalam perbualan berdasarkan penggunaan ganti nama dan apakah wujudnya hubungan antara pola ganti nama yang digunakan dengan penutur dalam menyampaikan mesej.

Analisis ganti nama akan nampak lebih sistematik jika dilakukan mengikut metodologi yang sesuai. Penggunaan metodologi yang sesuai bukan sahaja akan memastikan pengumpulan data yang sahih tetapi juga menepati ciri-ciri kajian yang bersifat empiris dan saintifik. Berdasarkan kelebihan inilah, maka satu metodologi secara kajian lapangan telah dipilih.

Metodologi Kajian

Setelah dibataskan ruang lingkup, objektif dan definisi operasi bagi bahan yang hendak dikaji, barulah langkah untuk pengutipan data boleh dilakukan. Ada beberapa peringkat yang perlu dilakukan.

Latar Belakang dan Tempat Kajian

Dalam metodologi kajian terutama yang melibatkan kajian lapangan, kawasan kajian merupakan salah satu daripada faktor-faktor yang penting. Mengapa kawasan itu menjadi pilihan harus dijelaskan, dan latar belakangnya harus diterangkan.

Keseluruhan kajian ini dijalankan di Kelantan Darul Naim. Negeri ini terletak lebih kurang 800 kilometer dari bandaraya Kuala Lumpur. Negeri Kelantan dipilih memandangkan aktiviti perniagaan di kalangan masyarakat Melayu Kelantan amat membanggakan. Boleh dikatakan 90% daripada masyarakat penjual terdiri daripada orang-orang Melayu. Memandangkan data yang hendak dikutip melibatkan perbualan antara penjual dan pembeli Melayu, maka pemilihan negeri Kelantan boleh dianggap tepat sekali.

Kawasan Kajian

Semasa tinjauan awal dilakukan, pemilihan lokasi yang strategik menjadi ukuran utama. Dari tiga pasar besar di Kelantan, Pasar Besar Buluh Kubu telah dipilih. Pasar ini merupakan kawasan yang paling strategik, kerana terletak berhampiran dengan stesen teksi, beca, bas dan berada di tengah-tengah bandar Kota Bharu. Berhampiran dengan pasar ini juga terdapat kemudahan medan kereta dan tempat membayar bil-bil setempat seperti bil elektrik, air dan telefon serta pasaraya utama.

Pasar yang setinggi tiga tingkat sibuk jika dibandingkan dengan dua pasar yang lain. Di tingkat bawah pasar ini terdapat gerai menjual bahan-bahan basah seperti sayur-sayuran, ikan dan ayam daging. Sementara di tingkat dua pula tempat menjual bahan makanan seperti lauk pauk, keropok, serta kuih muih Kelantan yang popular. Dan di tingkat tiga adalah gerai yang menjual bahan-bahan kering seperti kain batik, tembaga, bunga-bunga, kasut, tikar mengkuang dan barang perhiasan. Di tingkat tiga inilah markas utama kajian. Pendek kata pasar ini merupakan yang serba lengkap dengan aneka kemudahan.

Satu lagi faktor kuat yang menyebabkan pasar ini dipilih adalah kerana penjualnya adalah 90% Melayu dan lebih 50% daripada perniaganya adalah kaum perempuan. Secara semulajadi, kaum perempuan lebih ramah, jadi sudah tentu lebih banyak data yang akan diperoleh.

Nyatanya banyak sekali wujud interaksi di pasar ini. Pasar ini tidak pernah sunyi dari kunjungan pelanggan. Keistimewaan inilah yang telah membantu pengkaji mengutip data dengan jayanya.

Kawasan sampingan

Kawasan sampingan bermaksud kawasan di luar Pasar Buluh Kubu. Antara kedai-kedai yang dilawati ialah Rumah Kain Songket Che Minah yang terletak di Pantai Cinta Berahi, Rantau Panjang yang terletak 30 kilometer dari Kota Bharu. Tujuan utama adalah untuk mengutip data tidak langsung sebagai data tambahan.

Inti Pati Kajian

Kajian ini akan menggabungkan kedua-dua kajian pustaka dan kajian lapangan. Kajian lapangan dilakukan untuk mengutip data yang akan dianalisis. Secara mudahnya, kajian ini akan terbahagi kepada tiga tahap.

- (a) kajian pustaka,
- (b) kajian lapangan;
- (c) analisis data.

Kajian pustaka

Sebagai pengkaji yang bukan merupakan anak tempatan, langkah berhati-hati harus dipupuk agar kajian mencapai matlamat yang dituju. Berhati-hati di sini bermaksud, melengkapkan diri dengan maklumat awal tentang masyarakat yang hendak dikaji. Langkah kita tidak sebebaskan penutur jati. Sekurang-kurangnya maklumat tentang kawasan yang menjadi sasaran kajian, topik yang bakal dikaji dan informan yang bakal terlibat dalam kajian ini harus dikenalpasti terlebih dahulu.

Selain daripada itu maklumat-maklumat kajian lepas yang pernah dilakukan terutama yang menyangkut tentang asal ehwal masyarakat yang dikaji haruslah diperoleh terlebih dahulu. Sekurang-kurangnya maklumat-maklumat ini akan memberikan gambaran tentang masyarakat yang bakal dikaji.

Persediaan yang diajukan di atas selari dengan pendapat Robert G. Burgess (1991) dalam bukunya yang berjudul, *In The Field: An Introduction to Field Research*. Burgess seterusnya menyarankan agar penentuan corak laporan difikirkan sekali supaya data yang khusus yang hendak dikutip dapat ditentukan. Ini akan menjimatkan masa di lapangan. Cara ini juga akan membolehkan perancangan masa dan tempoh kajian yang hendak dijalankan. Di samping itu juga, pengagihan tugas antara penyelidik dan pembantu penyelidik hendaklah dibuat.

Kajian lapangan

Menurut Willian J. Samarin (1967: 1), kajian lapangan linguistik bertujuan untuk memperoleh data linguistik dan mengkaji fenomena linguistik. Kajian lapangan ini akan melibatkan penutur bahasa dan penyelidik bahasa. Cara penyelidikan dijalankan adalah secara peribadi, **informan akan menjadi sumber mendapatkan maklumat yang utama.**

Kajian lapangan selalunya akan melibatkan kaedah pemerhatian turut serta (*participant observation*). Dengan cara ini data yang sebenar dapat dikutip dan banyak lagi setting yang semulajadi dapat diperhatikan. Dengan cara ini juga penjelasan tentang situasi penggunaan bahasa dapat dirakamkan dengan tepat dan dapat juga membantu memahami konsep yang digunakan dalam masyarakat dengan mudah. Burgess (1991:92) seterusnya menambah:

... developing trust and establishing relationships are a crucial part of a researcher's involvement in the social scene. The participant observer needs to blend into the situation if observations are to be made of the participants in their natural settings.

Dunia sosial melibatkan makna yang subjektif dari pengalaman yang dibina oleh pameran dalam situasi sosial. Adalah menjadi tanggungjawab ahli sains sosial untuk menterjemahkan makna dan pengalaman pameran-pameran sosial dan ini hanya dapat dilakukan melalui pemerhatian ke atas individu-individu yang terlibat. Tambahan pula kajian yang bakal dijalankan ingin melihat hubungan antara bahasa dan pemikiran penuturnya, sudah tentu kajian lapangan amat diperlukan.

Burgess seterusnya berpendapat bahawa akan wujud masalah dalam kajian lapangan seperti tiada kerjasama daripada masyarakat tempatan. Langkah-langkah yang bijak harus diambil supaya timbul rasa kepercayaan daripada masyarakat yang bakal dikaji. Setelah diyakini barulah penduduk tempatan akan bekerjasama dan dari situ jugalah kerja-kerja pengutipan data akan mudah diperolehi.

Bagi Samarin, kerja lapangan bukannya mudah. Bagi menjayakan satu-satu kerja lapangan, seseorang pengkaji bukan sahaja perlu bersedia dengan psikologi peribadi tetapi juga latihan yang mencukupi serta bakat. Pengkaji haruslah mempunyai latihan dalam fonetik artikulasi (khususnya) dan metodologi dalam menganalisis linguistik. Pengetahuan amat penting bagi mengukuhkan keyakinan informan pada apa yang bakal dikaji. Soalan yang bertubi-tubi bagi perkara yang sama akan memperlihatkan kelemahan pengkaji. Ini penting diambil ingatan agar keyakinan masyarakat yang dikaji tidak terganggu.

Sesuai dengan pendapat di atas, maka kajian ini telah dibahagi kepada dua tahap bagi memastikan hasil yang diperoleh memuaskan. Tahap-tahap tersebut adalah:

- (a) tahap pertama - tinjauan awal;
- (b) tahap kedua - kajian sebenar.

Tinjauan Awal

Tinjauan awal dilakukan dengan bantuan dua orang pembantu penyelidikan yang juga merupakan anak jati Kelantan. Anak jati dipilih sebagai pembantu penyelidik agar:

- (i) jambatan penghubung antara pengkaji dan informan dapat di-ikat dan ini sudah tentu akan melancarkan lagi proses pengutipan data,
- (ii) berjaya mendapatkan korpus yang penting untuk dibuat pengitlakan tentang struktur bahasa tersebut;
- (iii) menjadi tempat rujukan utama apabila timbul masalah dalam menganalisis bahasa yang dikaji.

Antara apa yang dilakukan semasa tinjauan awal ini adalah untuk mencari tuan punya kedai yang sanggup bekerjasama menjadikan kedai mereka sebagai markas kajian. Memandangkan kajian ini melibatkan pengutipan data tawar menawar di kalangan penjual dan pembeli, sudah tentu kedailah yang patut menjadi markas utama.

Usaha yang gigih akhirnya membuahkan hasil walaupun pada awalnya masalah tidak mendapat kerjasama wujud. Masalah ini memang telah diduga dan sekaligus mensaluhkan pendapat Burgess. Ini adalah kerana pekedai-pekedai belum dapat menangkap hajat sebenar mengapa kajian seumpama ini hendak dilakukan. Akhirnya dua orang tuan punya kedai di Pasar Buluh Kubu sudi menghulur bantuan.

Kajian sebenar

Tahap ini merupakan kajian lapangan yang sebenarnya. Segala apa yang dirancangkan seperti mengutip data dan membuat rakaman telah dilaksanakan di peringkat ini. Kerja-kerja pengutipan data ini bermula dari pukul 9.00 pagi hingga ke pukul 5.00 petang selama sepuluh (10) hari. Waktu yang paling sibuk ialah di sebelah pagi ketika orang ramai

mula berkunjung ke pasar untuk membeli belah hingga ke tengah hari. Waktu tengah hari adalah waktu rehat kakitangan kerajaan dan kebanyakan daripada mereka akan ke pasar sama ada untuk makan tengah hari atau mencari barang keperluan yang lain. Pada masa inilah pengumpulan data rancak dijalankan.

Pemilihan sampel dalam kajian ini khususnya bukan merupakan satu perkara yang susah. Cara *non-probability sampling* (NPS) telah dijalankan. Apa yang dimaksudkan dengan NPS ialah tiada had kebarangkalian bagi seseorang untuk dijadikan sampel. Jika pembeli itu banyak menawar untuk membeli barang, maka segala ujaran yang digunakan antara penjual dan pembeli itu akan dirakam. Yang dipentingkan di sini ialah apa sahaja perbualan yang melibatkan tawar menawar akan dirakam.

Cara pengutipan data pula melibatkan dua pendekatan iaitu, kaedah rakaman dan kaedah bersemuka. Rakaman dilakukan semasa tawar menawar berlangsung. Setiap perbualan yang berlangsung di antara penjual dan pembeli akan dirakam. Cara ini dilakukan selaras dengan cadangan Labov, seorang ahli sosiolinguistik yang terkenal.

Menurut Labov (1970), cara yang terbaik untuk memperolehi data yang bermutu dan lengkap daripada percakapan individu adalah dengan merakam perbualan individu: iaitu melalui pemerhatian yang paling nyata. Berbagai cara dilakukan bagi mengelakkan pembeli daripada menyedari yang perbualan mereka sedang dirakam. Ini adalah kerana menurut Labov lagi, sekiranya pemaklum menyedari bahawa mereka sedang diperhatikan dan perbualan mereka dirakam, ini pasti akan menggalakan *self-monitoring* yang mungkin menjejaskan hasil kajian.

Berlainan pula di pihak penjual. Mereka diberitahu lebih awal tentang penggunaan rakaman yang akan dijakankan. Dengan maklumat awal tentang cara pengutipan data yang akan dilakukan, penjual-penjual telah dapat memberi sokongan yang amat padu bagi menjayakan kajian ini.

Selain rakaman, kaedah lakonan jua telah dipraktikkan. Kaedah ini boleh diibaratkan sebagai saling melengkapi dengan kaedah rakaman.

Cara bersemuka ini telah dilakukan bersama seorang guru yang berkhidmat di Kelantan. Caranya adalah dengan meminta guru tersebut berlagak sebagai pembeli dan cuba-cuba menawar harga barangan. Usaha dilakukan agar proses tawar menawar menjadi panjang supaya data yang diperlukan dapat dikutip. Kehadiran teman dari Kelantan telah berjaya melenyapkan rasa syak wasangka terhadap kajian yang sedang dijalankan.

Tujuan dilakukan kaedah lakonan ini adalah berdasarkan alasan-alasan di bawah:

- (a) untuk menambah data selain daripada yang dikutip melalui rakaman. Dengan ini lebih banyak data dapat dikutip dan seterusnya lebih banyak pilihan data dapat dibuat.
- (b) cara ini akan menepati ciri pemerhatian turut serta.
- (c) pentafsiran secara tepat dapat dilakukan dengan bantuan mimik muka, intonasi dan gerak laku penjual sendiri. Maklumat-maklumat bukan linguistik memang amat diperlukan bagi menjadikan tafsiran makna lebih berkesan dan boleh dipercayai.

Apa yang lebih penting ialah, segala maklumat *first hand* berjaya diperolehi dan maklumat ini merupakan maklumat terpenting dalam mana-mana kajian sekalipun. Cara pengutipan data seumpama ini adalah untuk mengelak sikap berat sebelah dan menghapuskan perasaan praandaian terhadap masyarakat yang dikaji.

Penggunaan berbagai-bagai kaedah bagi mendapatkan data memang digalakkan. Malah menurut Burgess (1991: 153) lagi, pelbagai kaedah penyelidikan, pelbagai set data dan pelbagai lapisan jenis informan adalah sangat diperlukan dalam kajian lapangan. Pelbagai kaedah penyelidikan merujuk kepada cara bagaimana data dikutip.

Pelbagai set data pula merujuk kepada penggunaan rakaman dan kaedah bersemuka. Dalam hal ini selain daripada data yang dirakam tanpa disedari oleh pembeli, data bersemuka yang dikutip secara bersahaja dengan bantuan guru dari Kelantan telah dilakukan. Sementara pelbagai informan pula merujuk kepada pelbagai lapisan umur informan yang terlibat, jantina dan tidak mengira kaum. Tujuannya adalah untuk melihat pola penyebaran penggunaan ganti nama itu sendiri.

Analisis Data

Dalam apa jua penyelidikan, penerapan teori adalah amat penting. Huraian yang bersandarkan kepada teori akan dapat menjamin kewibawaan, kerasionalan dan keempirisan sesuatu kajian. Teori juga dapat memberikan garis panduan pada penyelidikan dan boleh dijadikan sebagai dasar penerangan dan ramalan.

Bagi menyokong cadangan di atas, maka penggunaan rangka teoretis bagi menganalisis data dilakukan. Data-data yang telah dikutip dianalisis mengikut rangka kerja teori semantik dan pragmatik.

Analisis ganti nama

Sebagaimana yang telah dinyatakan diatas, ganti nama ini akan dianalisis

Pada tahap ilmu semantik, hanya bentuk-bentuk logik yang akan diberikan, pada tahap pragmatik pula penyelesaian pada interpretasi makna akan dilakukan. Perhatikan contoh di bawah:

(1) *Kita* pun dapat 50 sen saja. Kalau yang ni pulak, tak sampai 50 sehelai *kita*.

Umum mengetahui bahawa ganti nama *kita* dalam bahasa Melayu akan merujuk kepada ganti nama pertama jamak. Tetapi dalam kes di atas, peniaga telah menggunakan ganti nama ini untuk merujuk pada dirinya sendiri. Apabila ditanya dengan penutur jati Kelantan, mereka mengatakan bahawa ganti nama *kita* memang merujuk pada diri orang yang menuturkannya.

Di sinilah munculnya masalah kekaburan. Terutama bagi penutur luar Kelantan, iaitu bagaimana ingin menentukan sama ada *kita* akan merujuk kepada ganti nama tunggal ataupun jamak.

Tahap semantik:

Bentuk logik:

_____ pun dapat 50 sen saja. Kalau yang ni pulak,
[ganti nama pertama jamak]

tak sampai 50 sen sehelai _____ dapat.
[ganti nama pertama jamak]

atau

_____ pun dapat 50 sen saja. Kalau yang ni
pulang, tak sampai 50 sen sehelai _____ dapat.
[ganti nama tunggal mufrad]

Ayat di atas mempunyai dua bentuk logik kerana ganti nama *kita* itu sendiri merupakan ganti nama yang kabur. *Kita* boleh merujuk orang pertama (inklusif) jamak mengikut bahasa Melayu standard dan orang pertama mufrad bagi bahasa Melayu Kelantan. Berbekalkan konteks dalam ilmu pragmatik, maka masalah ini dapat diatasi dengan mudah. Konteks yang dibekalkan ialah, masyarakat Kelantan lebih suka menggunakan ganti nama *kita* untuk merujuk kepada diri sendiri terutama apabila berbicara dengan orang yang lebih kurang sebaya dengan dirinya. Jadi, memandangkan penjual dan pembeli itu lebih kurang sebaya, maka ganti nama *kita* telah digunakan. Penggunaan ganti nama ini pun nampak lebih neutral dan menerbitkan rasa kekitaan.

Bagi pengesanan penukaran pola ganti nama pula, prosedur yang serupa juga akan diterapkan. Kali ini peranan pragmatik lebih menonjol sebab tiada masalah kekaburan yang wujud. Yang lebih ditekankan ialah mencari jawapan kepada mengapa pola ganti nama sedemikian rupa digunakan. Contoh:

- (6) A: Kain Malaysia ke ni?
 B: Kain Malaysia ni, basuh macam mana pun dia tahan, sebab kain molek, *kita* kata gitu sebab anak *kita* sendiri ada pakai.
- A: Bagi 6 ringgitlah sehelai.
 B: Tak boleh, sebab modal mari pun 7 ringgit setengah dah, saya cakap betul ni, bukan nak tipu, dak. Saya jual kain Malaysia belaka, *saya* jual kain Malaysia belaka, *saya* tak jual kain Siam.

Daripada contoh di atas, ada beberapa masalah interpretasi ganti nama dan rujukan yang harus diselesaikan. Bagi penukaran pola, penjual menggunakan dua pola ganti nama, iaitu *kita* dan diikuti oleh *saya*. *Kita* digunakan dalam keadaan yang kurang formal dan cuba menerbitkan rasa kekitaan agar jurang antara pembeli dan penjual dapat dikurangkan. Ini bagi membolehkan kedua pihak penjual dan pembeli berada dalam peringkat menyesuaikan diri dahulu sebelum urusan tawar menawar berlaku. Di sini juga akan diceritakan perihal mutu barangan dan sebab harga barangan naik. Di peringkat ini juga wujud rasa suasana tawar menawar yang lebih selesa.

Setelah proses tawar menawar mula menjadi rancak, berlakulah penukaran pola ganti nama. Di sini ganti nama *saya* pula mengambil tempat. Walaupun *saya* bunyi lebih formal tetapi penggunaan *saya* lebih menunjukkan identifikasi diri. Ini akan melahirkan suasana yang lebih tegas antara penjual dan pembeli dan juga melahirkan rasa yakin antara

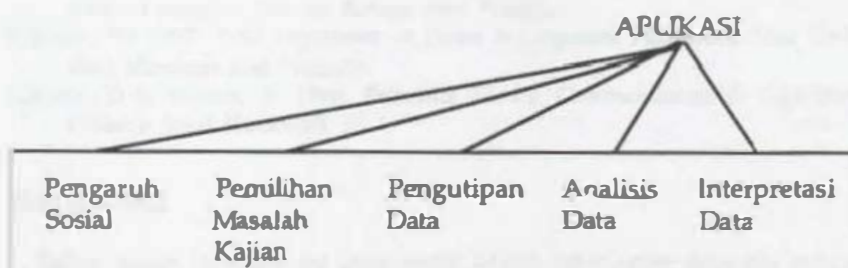
kedua pihak dalam urusan berjual beli. Kesemua ini dibekalkan oleh konteks perbualan itu sendiri.

Bagi mengesan rujukan ganti nama pula, dalam contoh di atas, ganti nama *dia* bukan merujuk kepada sesiapa tetapi pada *kain buatan Malaysia*. Ini dibuktikan dengan klausa yang mendahului ganti nama tersebut. *Tahan* dalam konteks ini merujuk pada ciri-ciri *kain*. Jadi berdasarkan maklumat inilah, rujukan bagi ganti nama *dia* dapat dikesan. Begitulah seterusnya akan dilakukan analisis pada setiap ganti nama yang wujud dalam perbualan.

Pada bahagian analisis data ini, peranan teori semantik dan pragmatik ternyata amat menyerlah. Kedua-dua teori ini mampu menjelaskan segala masalah interpretasi makna yang wujud. Dengan ini data yang terkutip akan menjadi lebih sah dan boleh di pertanggungjawabkan. Malah menurut Burgess lagi.

... field studies do not merely rest upon good writing, for the final report relies upon the researcher blending together personal experience with theories and data in order to make some contribution to our understanding of the social world (1991: 183).

Secara mudahnya tataraca kajian ini yang dijelaskan di atas dapat disimpulkan dengan rajah di bawah yang diperkenalkan oleh Dennis P. Forcese dan Stephen Richer (1973:23).



Kesemua faktor yang tersenarai dalam rajah di atas merupakan unsur-unsur yang mesti ada bagi menjamin kejayaan sesuatu kajian lapangan.

Kesimpulan

Apa yang jelas daripada kajian lapangan yang dilakukan ialah segala peristiwa bahasa yang kurang diperhatikan dan diuraikan selama ini telah dapat dicungkil. Contohnya pola penggunaan ganti nama yang berlaku semasa tawar menawar menunjukkan bahawa tiap-tiap ganti nama yang digunakan mempunyai fungsi yang khusus dan bukannya digunakan secara arbitrari sahaja. Yang lebih penting lagi segala peristiwa bahasa dapat dijelaskan secara empiris yang boleh dipertanggungjawabkan kesahihannya.



BIBLIOGRAFI

- Amat Juhari Moain. 1989. *Sistem Panggilan Dalam Bahasa Melayu: Satu Analisis Sociolinguistik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 1982. *Nahu Melayu Mutakhir*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 1986. *Bahasa dan Alam Pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 1991. *Bahasa Melayu Abad Ke-16: Satu Analisis Berdasarkan Teks Melayu Aqa'id Al-Nasafi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Blakemore, D. 1992. *Understanding Utterances: An Introduction To Pragmatics*. Oxford: Basil Blackwell.
- Burgess, R. 1984. *In The Field: An Introduction To Field Research*. London: Routledge.
- Carden, G. 1982. Backwards Anaphora in Discourse Contexts, *Journal of Linguistics*, Vol. 18, 361-387
- Cornish, F. 1986-87 Anaphoric Pronouns: Under Linguistic Control or Signaling Particular Discourse Representations?, *Journal of Semantics*, Vol. 5, 233-260.
- Donellan, K. 1987 Speaker Reference, Descriptions & Anaphora, *Syntax and Semantics Vol. 9*, 47-68.
- Hudson, R.A. 1987 *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kempson, R. Ambiguity and the Semantics and Pragmatics Distinction. In C. Travis (Ed.), *Meaning and Interpretation*. Oxford: Basil Blackwell.
- Li, N.C. & Thompson, S. 1979. "Third Person Pronouns and Zero Pronouns in Chinese Discourse, *Syntax and Semantics*, Vol. 9, 311-335.
- Kitigawa, C & Lehrer, A. 1990. Impersonal Uses of Personal Pronouns, *Journal of Pragmatics*, Vol. 14, 739-759.
- Nor Hashimah Hj. Jalaluddin. 1992. *Semantik dan Pragmatik: Satu Pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Samarin, W. 1967 *Field Linguistics: A Guide to Linguistic Field-work*. New York: Holt Rinehart and Winston.
- Sperber, D & Wilson, D. 1986. *Relevance Theory: Communication & Cognition*. Oxford: Basil Blackwell.

NOTA KAKI

1. Dalam kajian lapangan ini ganti nama adalah sebahagian daripada bahan yang dikaji. Sebenarnya penggunaan implikatur turut dikaji dengan mendalam.
2. Kajian ini memang menumpukan perhatian pada penggunaan bahasa yang dilihat dari kaca mata teori semantik dan pragmatik. Oleh sebab itu segala penghuraian dapatan kajian tertumpu pada analisis semantik dan pragmatik.
3. Kajian semantik dan pragmatik agak tertinggal jika dibandingkan dengan kajian tatabahasa. Kajian ini cuba menambah jumlah kajian semantik dan pragmatik di negara ini.
4. Bagi pemahaman selanjutnya mengenai kajian lapangan ini serta analisis sepenuhnya bagi data bahasa perniagaan runcit, sila lihat tesis Ph.D. Nor Hashimah Jalaluddin bertajuk, "Bahasa Jual Beli Dalam Pemiagaan Runcit: Satu Analisis Semantik dan Pragmatik"